

Иванова Д.В. Образ Марианы в трактовках У. Шекспира и А. Теннисона (по материалам комедии «Мера за меру» и стихотворения «Мариана») // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №12 (декабрь). – АРТ 619-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 821.111

Иванова Дарья Владимировна

студентка 3 курса, факультет русской филологии
и национальной культуры

Научный руководитель: Царева, Е.В., к.п.н., доцент
ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина»

г. Рязань, Российская Федерация
e-mail: info@rsu.edu.ru

**ОБРАЗ МАРИАНЫ В ТРАКТОВКАХ У. ШЕКСПИРА И
А. ТЕННИСОНА (ПО МАТЕРИАЛАМ КОМЕДИИ «МЕРА
ЗА МЕРУ» И СТИХОТВОРЕНИЯ «МАРИАНА»)**

Аннотация: В статье рассматривается специфика интерпретации образа шекспировской Марианы, героини комедии «Мера за меру», в творчестве известного поэта викторианской эпохи А. Теннисона.

Ключевые слова: образ Марианы, сопоставительный анализ, Шекспир, Теннисон.

Ivanova Darya Vladimirovna

4th year student, faculty of Russian philology
and national culture

Scientific adviser: E. Tsareva, PhD, Associate Professor
FGBOU VO "Ryazan State University
named after S. A. Yesenin "
Ryazan, Russian Federation

**The IMAGE of MARIANA IN the INTERPRETATIONS of William
SHAKESPEARE AND A. TENNYSON (ACCORDING to the
MATERIALS of the COMEDY "MEASURE FOR MEASURE"
AND THE POEM "MARIANA»)**

Abstract: The article shows the difference between Shakespeare's Mariana, the heroine of the comedy "Measure for Measure", and the interpretation of this literary image which the famous Victorian poet A. Tennyson made in his poetry.

Key words: image of Mariana, comparative analysis, Shakespeare, Tennyson.

История искусства знает немало примеров того, как гениальные произведения творческой мысли писателя, художника, скульптора служили не только объектом похвал, но и неиссякающим источником вдохновения для последующих поколений творцов прекрасного. В частности, мировое литературное наследие, а также устное народное творчество питало поэзию одного из крупнейших английских поэтов XIX века – Альфреда Теннисона, по мотивам лирических произведений которого художниками-прафаэлитами были написаны такие картины, как: «Леди Шалотт» У. Х. Ханта и Дж. У. Уотерхауса, «Канун святой Агнессы» Дж. Э. Милле, «Король Кофетуа и нищенка» Э. Бёрн-Джонса и многие другие. В настоящей статье мы сделаем попытку проанализировать, в чем состояло творческое переосмысление образа героини комедии У. Шекспира «Мера за меру» Марианы в одноименном стихотворении А. Теннисона. В качестве материала исследования использованы оригинальные англоязычные тексты как драматургического, так и лирического произведений.

Шекспировед Фредерик Боас относил «Меру за меру» к проблемным пьесам – произведениям, точно установить жанровую природу которых невозможно. Тем не менее, отличия подобного рода комедий от остальных выделяются достаточно четко. Решающим, по А. Аниксту, является то, что в первом случае имеет место большее приближение творчества Шекспира к жизни: «В романтических комедиях герои высшего плана жили в идеальном мире, здесь они живут в мире реальном, где добро побеждает только в результате больших усилий, почти что чудом» [1, 475].

Великий английский драматург создал целую галерею образов сильных женщин, чье интеллектуальное и духовное развитие не ниже, а иногда и выше, чем у мужчин. Одновременно, как отмечает литературовед В.П. Шестаков, «Шекспир — противник обожествления женщины, этого устаревшего ритуала куртуазной любви. <...> он не провозглашает культ какой-то идеальной женщины, а говорит о ее возрасте, болезнях, изображает ее в обстановке реального, физического мира, в поисках любви, в борьбе за свою независимость» [5]. Именно благодаря такому одинаково далекому от демонизации и идеализации взгляду на женский пол, шекспировская Мариана получила возможность бороться за свое счастье, согласившись на довольно опасную авантюру.

В комедии мы впервые встречаемся с ней в четвертом акте, и становимся свидетелями того, как обманутая девушка решает пойти на рискованный шаг, чтобы вернуть возлюбленного, не пожелавшего выполнить свое обещание и взять ее в жены. Те пять лет, которые героиня провела в ожидании своего суженого, остаются за рамками текста. Этот пробел восполняет в своем стихотворении Альфред Теннисон, однако он творчески переосмысливает созданный Шекспиром образ в соответствии с характерными для викторианской эпохи, проникнутыми постромантизмом

взглядами на женщину. На этот раз беспокойство несостоявшейся невесты за собственную судьбу возводится в степень высших нравственных переживаний из-за обмана любимого. Одновременно с этим теннисоновская героиня утрачивает способность к деятельности, она как бы выцветает, растворяясь в однообразной череде тоскливо тянущихся одиноких дней на старой ферме.

Итак, в пьесе, заслышав приближение герцога, переодетого монахом, Мариана говорит мальчику: «Break off thy song, and haste thee quick away» [7]. В этом предложении обращает на себя внимание избыточность слов с семантикой быстроты выполнения действий, в данном случае – ухода слуги из комнаты. В дословном переводе на русский фраза «haste thee quick away» может быть переведена как «поторопись скорее уйти». Очевидно, подобная конструкция выражает крайнее нетерпение говорящей, пытающейся скрыть от постороннего звуки пения и избавиться себя от упреков в легкомыслии.

Впоследствии, обращаясь к переодетому герцогу, героиня скажет: «Let me excuse me, and believe me so, / My mirth it much displeas'd, but pleas'd my woe» [7], то есть «Позвольте мне извиниться и поверьте мне, / Мое веселье мне не мило, но мила моя скорбь». Создается впечатление, что эти слова сказаны лишь потому, что их нужно было произнести девице в подобном положении. То есть, хотя сложившаяся ситуация стала для нее источником постоянных переживаний, она все же не абсолютизирует свое горе, не подчиняет ему всю жизнь, а тихо грустит и при случае с удовольствием слушает песни молодого слуги о несчастной любви, вызывающей у нее приступы томной меланхолии. Кроме того, прогоняя мальчика из комнаты, Мариана говорит следующее: «Here comes a man of comfort, whose advice / Hath often still'd my brawling discontent» [7], - «Сюда идет мой утешитель, чей совет / Часто успокаивал мое шумное

недовольство». Сравним это определение чувств героини с теннисоновским вариантом. Особенно важным здесь для выражения эмоционального состояния героини являются строки, звучащие в стихотворении рефреном и таким образом усиливающие впечатление ежедневного, непрекращающегося ни на минуту, глухого отчаяния, однообразности, тоскливости одинокой жизни:

She only said, 'My life is dreary,

He cometh not,' she said;

She said, 'I am aweary, aweary,

I would that I were dead!'[3]

Она лишь сказала: «Моя жизнь скучна,

Он не приходит, - сказала она.

Она сказала: «Я устала, устала,

Я б желала умереть!»

Разница между мировосприятием героинь колоссальна. С одной стороны, обычная девушка, переживающая неверность любимого с понятными всплесками раздражения и гнева, а с другой – покорная страдальца, медленно увядающая от горя среди пустынной и враждебной природы.

Именно теннисоновский вариант привлек художника Джона Эверетта Милле. Не вдаваясь в тонкости символики картины, отметим, что на полотне девушка изображена стоящей у окна, однако взгляд ее обращен не на улицу, а как бы внутрь себя. Средневековые витражи на окнах вступают в противоречие с обстановкой комнаты, характерной для второй половины XIX столетия, что позволяет создать вневременной образ ожидающей женщины, которая утратила связь с действительным течением лет. Жизнь будет изменяться, но она этого не заметит, поглощенная собственными

воспоминаниями. Кроме того, обычное для прерафаэлитов противопоставление внешнего (мужского) и домашнего (женского) миров здесь смыто, что достигается изображением нескольких листков, занесенных в комнату порывами ветра и говорящих зрителю о том, что Мариана не принадлежит ни к одной из устоявшихся систем, она почти полностью оторвана от реальности, которую ей заменяет мир ее собственных мыслей и чувств.

Примечателен и контраст между тоскливым, бедным на яркие краски пейзажем и тяжелым бархатным, темно-синем платьем Марианы, навевающим мысли о душной, густой и мягкой ночи, во время которой соединяются сердца влюбленных. Синий цвет у живописцев-прерафаэлитов сопутствует романтическим героиням. Своей глубиной и насыщенностью он как бы намекает на любовное томление девушки, вынужденной существовать среди холодной и бесчувственной природы и обреченной каждый день с заходом солнца вновь и вновь хоронить свои надежды на счастье.

Таким образом, сравнение оригинальных текстов комедии Шекспира и стихотворения А. Теннисона позволяет сделать вывод о полном переосмыслении шекспировской героини одним из самых знаменитых поэтов викторианской эпохи. Если английский драматург создал довольно реалистичный образ покинутой любимым, но готовой всеми силами бороться за собственное счастье и не теряющей радости жизни девушки, то во втором случае героине был придан романтический ореол жертвы, безвинно страдающей от несправедливости возлюбленного. Эту вторую версию использовал художник Д.Э. Милле, через фигуру Марианы воплотивший представление о женщине, чья жизнь заключена в

бесконечном ожидании, а потому не подвластна законам пространства и времени.

Список использованной литературы:

1. Аникст, А.А. Шекспир. Ремесло драматурга. – Изд.: «Советский писатель», 1974. – 607 с.
2. Кирюхина, Е.М. Повседневность Средневековья в творчестве художников-праерафаэлитов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – № 5 (1). – 2013. – С. 383–390.
3. Поэтический мир праерафаэлитов. Новые переводы / предисл. Анны Гениной и Григория Кружкова; биогр. справки С. Лихачевой, В. Сергеевой. – М.: Центр книги Рудомино, 2013. – 372 с.
4. Шестаков, В.П. Праерафаэлиты: мечты о красоте. – М.: Прогресс-Традиция, 2004. – 224 с.
5. Шестаков, В.П. Шекспир и итальянский гуманизм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.w-shakespeare.ru/library/shekspir-i-italyanskiy-gumanism.html> (дата обращения: 20.12.2018)
6. King S. Awearry and Waiting: John Everett Millais's Mariana [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.victorianweb.org/painting/millais/painting_s/king1.html (дата обращения: 20.12.2018)
7. Shakespeare W. Measure for measure [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/SHAKESPEARE/ENGL/measure_en.txt (дата обращения: 20.12.2018)
8. The Pre-Raphaelite Women destroyed by Love in all its Forms and Fates [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.victorianweb.org/painting/prb/taylor2.html> (20.12.2018)

Дата поступления в редакцию: 23.12.2018 г.

Опубликовано: 23.12.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Иванова Д.В., 2018